



Universidad Nacional de Salta



Facultad de Ciencias Económicas,  
Jurídicas y Sociales

RES. DECECO N° 1019.14

Salta, 02 DIC 2014  
EXPEDIENTE N° 6.421/04

**VISTO:** La planificación presentada por el **Mg. Gustavo ZAPLANA**, Profesor Adjunto Regular de la asignatura **INGLÉS – Módulo III**, de la carrera de Licenciatura en Economía, Plan de Estudios 2003, para el Período Lectivo 2.014, y;

**CONSIDERANDO:**

Lo dictaminado por la comisión de Docencia, a fs. 498 del presente expediente.

Lo dispuesto por el artículo 113, inciso 8 de la Resolución A. U. N° 1/96, Estatuto de la Universidad Nacional de Salta (atribución del Consejo Directivo de aprobar los programas analíticos)

Lo dispuesto por la Resolución N° 420/00 y modificatoria N° 718/02 del Consejo Directivo de esta Unidad Académica, mediante los cuales delega al Señor Decano la atribución antes mencionada.

**POR ELLO**, en uso de las atribuciones que le son propias,

**EL DECANO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS  
JURIDICAS Y SOCIALES  
RESUELVE:**

**ARTICULO 1.- APROBAR** la planificación que obra de fs. 474 a 479 y de fs. 491 a 492, de la asignatura **INGLES – Módulo III**, de la carrera de Licenciatura en Economía, Plan de Estudios 2003, presentada por el **Prof. Gustavo ZAPLANA**, para el período académico 2.014, cuyo programa analítico y de examen, bibliografía y régimen de regularidad y promoción obran como Anexo I de la presente Resolución.

**ARTICULO 2.- HAGASE SABER** al Prof. **Gustavo ZAPLANA**, al Departamento de Idioma, a las Direcciones de Alumnos e Informática y al CEUCE, para su toma de razón y demás efectos.

Ram/ahl  
ew

*Azucena Sanchez de Chiozzi*  
**Cra. Azucena Sanchez de Chiozzi**  
Secretaria As. Académicos y de Investigación  
Faa. de Ce. Econ. Jur. y Soc. - UNSa



*Hago Ignacio Llimos*  
**Cr. Hago Ignacio Llimos**  
VICE DECANO - A CARGO DEL DECANATO  
Faa. de Ce. Econ. Jur. y Soc. - UNSa



ANEXO I – RES.DECECO N° 1019.14

**INGLES – Módulo III**

CARRERA: Licenciatura en Economía  
PLAN DE ESTUDIOS: 2003  
PERIODO LECTIVO: 2012

AÑO DE LA CARRERA: 3°  
CUATRIMESTRE: 2°  
CARGA HORARIA SEMANAL: 2 horas

**PLANIFICACIÓN DE INGLÉS –MÓDULO III**

**EQUIPO DOCENTE:** La cátedra está conformada por los siguientes docentes, cuya categoría y dedicación se especifica a continuación:

Docentes	Categoría	Dedicación
Zaplana, Gustavo A.	Profesor Adjunto Regular	Semiexclusiva
Néspoli, Valeria	Jefe de Trabajos Prácticos - Regular	Semiexclusiva
Moreno, Dora Susana	Jefe de Trabajos Prácticos - Interina	Semiexclusiva
Jiménez, Ana María	Auxiliar Docente de Primera- Regular	Simple

**IMPORTANCIA E INTEGRACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS**

Esta asignatura tiene el propósito de profundizar los conocimientos adquiridos en *Seminario de Inglés Técnico* y en *Inglés Módulo I*, y a su vez de continuar reforzando la interpretación y la traducción de textos relacionados con las áreas específicas de la Economía, actividad que los alumnos han realizado en *Inglés Módulo II*. Se integra en el Plan de Estudios para continuar brindando a los alumnos la práctica de una herramienta muy importante para tener acceso a todo tipo de información: la lecto-comprensión de textos publicados en inglés. En *Inglés Módulo III* los estudiantes adquirirán más rapidez y precisión en la interpretación y la transcripción al español de textos académicos en inglés. Poder comprender y traducir textos redactados en esta lengua extranjera permitirá a los estudiantes acceder a y adquirir información relacionada al ámbito que le compete, y ampliar de esta manera su bagaje cultural y de contenido general y específico de su área de estudio, ya sea como educando o como futuro profesional.

**DESTINATARIOS**

Alumnos de la Carrera de Licenciatura en Economía

**OBJETIVOS DEL CURSO**

**OBJETIVO GENERAL:**

Incrementar gradualmente la velocidad y mejorar la calidad de la lecto-comprensión intensiva de textos académicos originales, escritos en Inglés, orientados a las Ciencias Económicas con ayuda del diccionario bilingüe.

**OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

Los alumnos serán capaces de:

- aplicar los conocimientos del sistema léxico-gramatical de la lengua inglesa adquiridos en el Seminario de Inglés Técnico, Inglés Módulo I e Inglés Módulo II,
- considerar al texto como una unidad de discurso semántica y pragmática,
- aplicar el conocimiento sobre las características de los distintos tipos textuales adquirido en los dos Módulos anteriores,
- desarrollar, activar e incrementar el uso de estrategias lectoras y metacognitivas,





- leer textos específicos de una longitud de entre 500 y 650 palabras en dos horas,
- demostrar la comprensión del contenido del texto mediante el uso del español académico, y
- valorar la importancia de la posibilidad de poder leer textos escritos en inglés como medio para acceder a diferentes fuentes de información científico-técnica.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS (ANALÍTICO Y DE EXAMEN)

#### CONTENIDOS CONCEPTUALES

- UNIDAD 1: Textos expositivos con predominio de la estructura / trama descriptiva.  
Lectura de fragmentos de un "paper" específico publicado en Internet o provisto por los profesores de las materias específicas de la carrera.  
Revisión de la problemática discursiva y gramatical característica de estos textos.
- UNIDAD 2: Textos expositivos con predominio de estructura / trama narrativa.  
Lectura de fragmentos de un "paper" específico publicado en Internet o provisto por los profesores de las materias específicas de la carrera.  
Revisión de la problemática discursiva y gramatical característica de estos textos
- UNIDAD 3: Textos expositivos con predominio de estructura / trama argumentativa.  
Lectura de fragmentos de un "paper" específico publicado en Internet o provisto por los profesores de las materias específicas de la carrera.  
Revisión de la problemática discursiva y gramatical característica de estos textos

#### CONTENIDOS PROCEDIMENTALES

- Identificar e Interpretar el sistema léxico – gramatical del inglés académico.
- Reconocer las funciones del discurso aplicando estrategias de aproximación al texto.
- Identificar elementos de cohesión textual.
- Aplicar diferentes estrategias lectoras y metacognitivas para construir el significado del texto.
- Transferir al castellano la información leída en Inglés.
- Usar adecuadamente el diccionario bilingüe.

#### CONTENIDOS ACTITUDINALES

- Concientización de la importancia de la posibilidad de poder leer textos escritos en Inglés como medio para acceder a diferentes fuentes de información científica.
- Valoración del trabajo colaborativo, como fuente de intercambio de conocimientos, experiencias y socialización.
- Sensación de éxito por logros alcanzados.

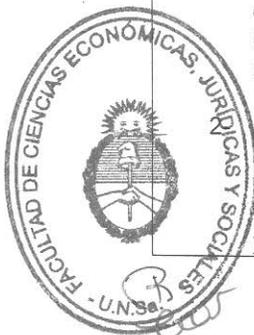
### METODOLOGÍA

El dictado de la materia se realizará con la modalidad presencial.  
El curso se iniciará con una *reunión orientadora* en la que se explicará la metodología de trabajo de este módulo y los requisitos para promocionar o regularizar el mismo.

#### Pasos a seguir en el Módulo III por parte de los alumnos:

- 1- Lectura de cada texto de la cartilla (textos relacionados al desarrollo económico; continuación del documento "Central Bank Design" de Reis, R., que se venía trabajando en Inglés Módulo II) interpretación y transcripción de ellos al castellano con ayuda de diccionarios bilingües. Esta tarea se realizará en horarios fuera del estipulado para las clases presenciales de control.

Las clases de control (de 2 horas de duración) se llevarán a cabo los días viernes. En ellas se leerán las distintas versiones al español realizadas por los alumnos del texto del trabajo práctico correspondiente, las que serán analizadas, discutidas y corregidas por los docentes y alumnos en conjunto. Además, se realizará *enseñanza incidental* de expresiones idiomáticas y términos técnicos presentes en el texto junto a un *repaso adicional* de ítems gramaticales y lexicales



*[Handwritten signature]*



estudiados en el "Seminario de Inglés Técnico", "Módulo I" y "Módulo II" (correlativas del Módulo III). La presentación de la versión en castellano de cada texto se considerará como un trabajo práctico cumplido.

- 3- Los alumnos contarán con tutorías optativas durante la semana, en distintos horarios, en las cuales podrán consultar sobre las dudas que tengan mientras realizan la lectura de cada texto y escriben su versión al castellano.

### CRITERIOS Y SISTEMA DE EVALUACIÓN

**Evaluación formativa:** se lleva a cabo de manera permanente en las tutorías y clases presenciales.

**Evaluación de progreso:** consiste de dos parciales con sus correspondientes recuperatorios y la presentación de los trabajos prácticos realizados. Los parciales y recuperatorios consistirán en la lectura de textos relativos a Economía y la transcripción de su contenido en correcto castellano. En el primer parcial se trabajará con un texto de 500 palabras y en el segundo con uno de 650 palabras aproximadamente.

**Examen final para alumnos regulares y libres:** Se aprueba con 4 puntos o más. El texto para leer en los exámenes tendrá entre 500 y 650 palabras de longitud y la versión al castellano hecha por los alumnos deberá ser fiel a los conceptos que el/los autor/es expresaron en el texto. Los alumnos podrán trabajar con diccionarios bilingües.

### CONDICIONES PARA OBTENER LA REGULARIDAD Y/ O PROMOCIONALIDAD

#### Condiciones para regularizar:

- 100% de parciales o recuperatorios aprobados con un mínimo de **4 puntos**. Hay dos parciales en el cuatrimestre y cada uno tiene su correspondiente recuperatorio. Aquellos alumnos que hubieran obtenido menos de 4 puntos en el parcial pueden acceder a los recuperatorios.
- 75% de asistencia a clases de control de trabajos prácticos.
- 75% de presentación (en las clases de control) de las versiones en castellano de los textos dados para lectura.

Nota: Los alumnos regulares deben rendir examen final.

#### Condiciones para promocionar:

- 100% de parciales aprobados, hay dos en el cuatrimestre. La nota debe ser de **7 puntos o más** en cada uno. No se promedian.
- 100% de asistencia a clases de control de trabajos prácticos
- 100% de presentación (en las clases de control) de las versiones en español de los textos dados para lectura como trabajos prácticos.

### RECURSOS A UTILIZAR

#### Recursos humanos:

- 1 Profesor Adjunto Regular, semidedicación;
- 2 Jefes de Trabajos Prácticos, 1 regular y 1 interino, semidedicación ambos; y
- 1 Auxiliar docente de 1ª categoría regular.

#### Recursos físicos:

- 1 Box para tutorías, planificación de las cátedras, reuniones de cátedra, archivo de material, etc.
- 1 armario con llave.
- 1 computadora con impresora
- Artículos de librería y oficina varios (hojas, lapiceras, fibras, etc.)
- Pizarra.

#### Material didáctico del alumno:

- Cartilla con textos en inglés seleccionados por la cátedra.
- Diccionarios bilingües específicos para el área de las Ciencias Económicas.
- Diccionarios bilingües de inglés general.





**Organización del Dictado de la Clase**

Nº de Comisión	Teórica/Práctica	Responsable	Horas semanales
Única	Teórica /Práctica	Mg. Gustavo Zaplana	2 hs.
Única	Teórica/Práctica	Mg. Ana Ma. Jiménez	2 hs.
Única	Supervisión Actividades Pedagógicas	Mg. Gustavo Zaplana	2 hs.

Se aclara en la Planificación que todos los docentes de la Cátedras de Inglés de la Sede central están afectados para dar las consultas tanto de Módulo I como de Módulo III.

**BIBLIOGRAFÍA**

**DEL ALUMNO**

- Cartilla de Trabajos Prácticos de Inglés: Módulo III 2014 con textos de lectura textos de lectura relacionados al desarrollo económico; primera parte del documento "Central Bank Design" de Reis, R. *Journal of Economics Prospectives*. Vol. 27 (2013), N° 4, pp. 23–30.
- Cartillas teóricas impresas de los cursos: "Seminario de Inglés Técnico" y del "Módulo I"
- Diccionarios:  
 López, S. & Donald Watt (2002) *THE OXFORD BUSINESS SPANISH DICTIONARY- Spanish-English English-Spanish* – Editorial: Oxford University Press  
 Diccionario Económico, Comercial y Financiero- Español/ Inglés. English/ Spanish. Larousse. Año 2005  
 Coopers & Lybrand (1993) *Diccionario Inglés-Español. Español-Inglés de Informes Financieros*. Deusto. Colombia.  
 Simon & Schuster's *INTERNATIONAL DICTIONARY English -Spanish / Spanish-English*. New York: Prentice Hall  
 Appleton's *New Cuyas Dictionary* - New York

**DEL DOCENTE**

Arnaudet, M. & M. Barret 1984 *Approaches to Academic Reading and Writing USA*: Prentice Hall Regents  
 Cook, Guy 1989 *Discourse Oxford*: Oxford University Press  
 Crombie, Winifred 1985 *Discourse and Language Learning: A Relational Approach to Syllabus Design* Hong Kong: Oxford University Press  
 Grellet, Francois 1986 *Developing Reading Skills* Cambridge: Cambridge University Press  
 Halliday M. & R. Hassan 1985 *Cohesion in English* New York: Longman  
 Hatim, B. 1990 *Discourse and the Translator* Singapore: Longman  
 Hatim, B. 2001 *Teaching and Researching Translation* Malaysia: Pearson Education Limited  
 Hutchinson T & A. Waters 1987 *English for Specific Purposes* Great Britain: Cambridge University Press  
 Kaufman, A. M. & M. E. Rodríguez 1993 *La escuela y los textos* Buenos Aires: Editorial Santillana.  
 Menéndez, S. M. 1993 *Gramática textual*. Buenos Aires: Editorial Plus Ultra  
 Rueda de Twentyman, N. y E. Aurora 2004 *Claves para el estudio del texto* Argentina: Comunicarte  
 Solé, I. 1996 *Estrategias de lectura* Barcelona: Editorial Graó  
 Trimble, L. 1985 *English for Science and Technology* Great Britain: Cambridge University Press  
 Wallace, C. 1992 *Reading Oxford*: Oxford University Press

**CRONOGRAMA DE CLASES Y EVALUACIONES De Inglés – Módulo III: Segundo Cuatrimestre 2014**

FECHA	CLASES PRESENCIALES	HORA	LUGAR	Tareas a realizar
15/08	CLASE DE ORIENTACIÓN	10.00-12.00	Aula 5	Preparar Texto 1
22/08	Clase de Control Texto 1	10.00-12.00	Aula 5	Preparar Texto 2





29/08	Clase de Control Texto 2	10.00-12.00	Aula 5	Preparar Texto 3
05/09	Clase de Control Texto 3	10.00-12.00	Aula 5	Estudiar para el Parcial I
12/09	<b>PARCIAL I</b>	10.00-12.00	Aula 5	Preparar Texto 4
19/09	<b>SEMANA DEL ESTUDIANTE</b>	-----	-----	-----
26/09	Clase de Control Texto 4 y entrega notas de Parcial I	10.00-12.00	Aula 5	Preparar Texto 5
03/10	<b>RECUPERATORIO PARCIAL I</b>	10.00-12.00	Aula 5	Preparar Texto 5
10/10	Clase de Control Texto 5 y entrega de Notas de Recuperatorio	10.00-12.00	Aula 5	Preparar Texto 6
17/10	Clase de Control Texto 6.	10.00-12.00	Aula 5	Preparar Texto 7
24/10	Clase de Control Texto 7.	10.00-12.00	Aula 5	Estudiar para el Parcial II
31/10	<b>PARCIAL II</b>	10.00-12.00	Aula 5	Estudiar para el Recuperatorio
07/11	Entrega de Notas y comentario del Parcial II	10.00-12.00	Aula 5	Repaso general
14/11	<b>RECUPERATORIO PARCIAL II</b>	10.00-12.00	Aula 5	-----
21/11	Entrega Notas Recuperatorio	10.00-12.00	Box 111	-----

**HORARIOS DE CONSULTAS EN EL BOX DE INGLÉS (Box N° 111)**

Días lunes	8.00-10.00	Susana Moreno
Días martes	11.30-12.30	Ana María Jiménez
Días miércoles	14.00 – 16.00	Valeria Néspoli
Días jueves	11.00-12.00	Gustavo Zaplana
Días viernes	9.00 – 10.00 12.00 – 13.00	Susana Moreno Valeria Néspoli

**REUNIONES DE CATEDRA**

Día Semana	Horario	Periodicidad	Lugar
Viernes	12:00 a 13:00	Cada 15 días (o con más frecuencia si es necesario)	Box N° 111

Observación: La semana antes de cada parcial se realizará una reunión de cátedra para analizar y determinar los contenidos desarrollados.

**ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN**

Actividades de Investigación realizadas por ambos, el Mg. Gustavo Zaplana y la Mg. Ana Ma. Jiménez





Título del Proyecto	Propósito/Objetivo	Evolución/Avances (2014)	Equipo de Trabajo
Proyecto CIUNSA 2183: "Recursos de cohesión gramatical en textos académico-científicos de las áreas de Ingeniería: un análisis lingüístico de corpus".	Realizar un estudio de lingüística de corpus relacionado con la recurrencia de elipsis y sustitución en textos relacionados con las áreas de física y termodinámica	-Lectura de material bibliográfico pertinente - Evaluación de Programa de concordancia más apropiado. - Búsqueda de sustitución con partículas que incluyan combinaciones con "so".	- Directora: Mg. Inés Amaduro - Investigadores: Mg. Gustavo Zaplana Mg. Ana Ma. Jiménez Mg. Mónica Guerra Lic. José Quiñones

#### ACTIVIDADES DE CAPACITACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO DOCENTE

Curso	Docente/s	Lugar y Fecha
IV Jornadas de Actualización para Profesores de Inglés CELALEI	Mg. Gustavo Zaplana (expositor y asistente) Mg. Ana Ma. Jiménez (expositora y asistente)	San Miguel de Tucumán, 07 al 09 de agosto de 2014 (Se deja constancia de que la planificación se presentó el 13 de agosto)

**PARTICIPACIÓN EN REUNIONES CIENTÍFICAS (Corresponde a ambos, Mg. Gustavo Zaplana y Mg. Ana Ma. Jiménez)**

Reuniones Científicas	Lugar y Fecha
IV Jornadas de Actualización para Profesores de Inglés CELALEI	San Miguel de Tucumán, 07 al 09 de agosto de 2014 (Se deja constancia de que la planificación se presentó el 13 de agosto)

#### ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN Y/O SEMINARIOS

Tipo de Actividad	Responsables	Fecha y Lugar de Ejecución
Ninguna para el período lectivo	-----	-----

#### DISTRIBUCIÓN HORARIA SEMANAL DEL EQUIPO DOCENTE

DOCENTE	DOCENCIA	INVESTIGACIÓN
Gustavo Zaplana	15 hs	Proyecto N° 2183 - CIUNSA 5 hs
Valeria Néspoli	20 hs	----
Dora S. Moreno	15 hs	Proyecto N° 2065 - CIUNSA 5 hs
Ana María Jiménez	5 hs	Proyecto N° 2183 - CIUNSA 5 hs

#### OTRAS ACTIVIDADES

No se realizarán otras actividades aparte de las previstas.

#### OBSERVACIONES

El desarrollo de las actividades pautadas en el cronograma de actividades de esta Planificación puede variar de acuerdo a algún contratiempo o evento fortuito que surja durante el cuatrimestre. De producirse tal eventualidad, se re-programarán las actividades y los alumnos tendrán pleno conocimiento de ello a la brevedad.

Salta, Noviembre de 2.014

Mg. Lic. Gustavo A. Zaplana

